

คำแปล

มะพร้าวหวานเอนไปทางทะเล
ปากหวานควักไก่อ

ยอดต้นจิกเป็นตะกร้าตะกร้า
ทำให้พื้หลงไหลเอย

□ □ □

พูด มานิช์ ร้องเนื่อง กือดาวโอะฮ์
มูโละ มานิช์ กือนิง สัมโมะ

ชาบิช์ ตี มากัน ฆาเอะ กือล
สิตุ คัมบัก ฮาบัง โคะ กือล

คำแปล

มะพร้าวหวานเอนไปทางทะเล
ปากหวานควักไก่อ

ข้างบ้านกินจนหมด
ทำให้พื้หลงไหล

☆ ☆ ☆

พูด มานิช์ จางา กือดาวโอะฮ์
มูโละ มานิช์ กานี ตะโมะ

ชาบิช์ มากะ ตี ฆาเอะ กือล
ตีโต คือปะ คือปะ อาแบ กือล

คำแปล

มะพร้าวหวานเอนไปทางทะเล
น้ำสาวไม่ชอบคนปากหวาน

ข้างบ้านกินจนหมด
นอนตรงที่พื้หลงไหล

☆ ☆ ☆

พูด มานิช์ มากะ ตี ลูตง
คูโตะ มีอนาวิช์ ตะแน อุนตง

ลูตง เนาะ มาตี ตี กากี บูนต
อุนตง เนาะ มาตี นครี ออญ

คำแปล

ค้างกินมะพร้าวหวาน
ร้องให้คิดถึงเคราะห์กรรม

ค้างจะตายตอนเคื่อนเมือก
มีกรรมต้องตายในเมืองคนอื่น

□ □ □

อุย มานีส์ มาแกแน ซาเฆาะ
ตุโตะ มือนางีธ บูแก บูเตาะ

อามอ เนะ ตือแบ ตะเตาะ ปรียง
อามอ เนะ ทวีอแบ บูแก บูดุง

คำแปล

มะพร้าวหวานเป็นอาหารกา
จะร้องไห้ก็ไม่ใช่เล็ก

ฉันจะไคน้ก็ไม่มีเครื่องมือ
จะบินก็ไม่ไชน้ก

□ □ □

ญาอีลาฮี กอลละ กอลีมา
อาเฆาะ กู ยีนัง บือวี ซือสามะ

คัมมะฮ์ โอละฮ์ อีมัน ตันคูอา
คารี คูเนีย ซัมบีย อาเคร็ค

คำแปล

จงเชื่อมั่นในพระเจ้าเป็นเจ้า
ให้ข้าและลูกได้อยู่พร้อมหน้า

พระองค์ทรงให้พร
ทั้งโลกนี้และโลกหน้า

ด

คารี นานง กาบันไต นานี
ตุคะห์ ตือตัน ผงซัมไป กาชินี

โอรัง เบอ์ฆายะห์ คูวา บือร์อาเน
อิกุก เปอ์เร็นตาศ์ โอรัง ยังบาอะ

คำแปล

จากนางมาถึงหาคนานี
ถล้าตัวมาถึงที

คนซีข้างสองคนพ่อลูก
ก็แล้วแต่เจ้าของจะกรุณา

△ △ △

คารี มานอ อูแล คีลาแย
คารี มานอ กาเซฮ์ ซาแย

คารี ซาวัน คายง มาตี
คารี มาคอ ซาไป กาสาคี

คำแปล

รู้ได้อย่างไรว่าผักจะเหี่ยว

รู้จากแหลมซาวันที่แห้งแล้ง

รู้ได้อย่างไรว่ารักใคร่

รู้รักคงตาบอกความหมายหัวใจ

△ △ △

คู่โคะ ปราศู จินอ

อาจิน ลายา ปรีกี สะลาตุ

กานอ คู่โคะ ตีนอ ฉาแง อีนอ

ระสีตะมวน มานอ เนาะ ตาสุ

คำแปล

ซิ่นเรือจีน

ลมพัดโบไปเลย

อยู่กับผู้หญิงอย่าคู่หมั้น

จะเป็นเนื้อคู่หรือเปล่าหนอ

คูวอ ตีฆอ กูจิง บือราฎี

มานอ เนาะซามา กูจิง ยังบือดั่ง

คูวา ตีฆา อาบัง มินจาฎี

มานา นะซามา คูวัน ซาโฮวัง

คำแปล

แมวสองสามตัวกำลังวิ่ง

ก็ไม่เหมือนเจ้าแมวลาย

พี่ชายสองสามคนกำลังหา

ก็ไม่เหมือนเจ้าสักคนเดียว

□ □ □

แก ปะจู ฮาฉี บือแซ กาโค๊ะมูญู

ปะจู ฮาฉี มาฎี ซือบือคา

ปะจู ฮาฉี ปง มาฎี ซือลาลู

มูฆอ เตะาะ มอและ ค็องกา คองา

คำแปล

น้ำหะยีสั่งโต๊ะครุ

น้ำหะยีมาเที่ยวเที่ยว

น้ำหะยีจะมาทันที

เมื่อได้ข่าวที่ไม่ดี

โคะ บี้แล มาปอ ลาที

มะจู มุง เตะาะ แจกะ ลือซา

อาเนาะ กึคอ ฉากี

คู บูแก กึคอ อาฉา

คำแปล

จะบ่นไปทำไม

บ่นไม่สิ้นสุด

ลูกมันตัวเอง

ไม่มีใครสอน

โต...โต...โต...โต...

ปู้ติ ลา ปาโอะช้ คือตีมา บาคู
คารี ละช้ ฉาโอะช้ นาซือวี ซาทุ

อาเนาะ ซือมีลา ตี คาเปาะ คาแวง
อีแล ตี มากอ ตีชาติ ฉาแวง

คำแปล

ผลมะม่วงทับทิมหิน
จากไปอีกประเทศหนึ่ง

ลูกปลาในฝ่ามือ
มันดับจากตาแต่อย่าหายจากใจ

(คำว่า ละช้ หรือ ลา เหมือนเสียงเอื้อน เอ็งเอย ในเพลงไทย ส่วน โต...โต...
เป็นเสียงทำนอง ไม่มีความหมาย)

□ □ □

ด

ตวัง บูตัน บินคัง บือร์จายอ
กาเลา อาบัง กูรัง บือร์จายอ

อาเนาะ กูตอ มือมากัน ปาคี
บือเลาะช้ ตาคอ มือแลช้ค ชาติ

คำแปล

เดือนและดาวส่องแสงประกาย
ถ้าพี่ไม่เชื่อ

ลูกม้ากินข้าวเปลือก
ผ่าอกดูหัวใจได้

☆☆☆

คาเน ปอชง ซือฎา ปาเล็ง ปาทง
กาลู เนาะ ค็องา ลา ซายา บือปาตง

คาเน ปาวโอะช้ ตี ค็อบี อูเมาะช้
มีเตาะ ฉาวโอะช้ ออแฏ ค็ูเมาะช้

คำแปล

ปลุกต้นตะไคร้กลับไปกลับมา
ถ้าจะฟังฉันร้องเพลง

ปลุกมะม่วงริมบ้าน
ต้องไปให้ไกลคนที่บ้าน

□ □ □

คาเน บี้แน สาบง คาซง
ปุกุ บือแน คาปะ คี อุง

คาเน สะวาเซะ คี อุง ยารี
ปุกุ กาเซะซี บาญะ มาตี

คำแปล

ปลูกต้นไม้ให้ใบเสียคตี่
ด้วยที่ขาดค่อใหม่ได้

ปลูกแมงลักที่ปลายนัว
ขาดความร่มกมกต้องตาย



* คิงมี คิงมี ซี ปูโจะ บีซัง
คิงมี คิงมี ฆุนง เมอลินคัง

คิงมี ลามี อาซิป อานี
คิงมี ลามี ฮากัด คี ฮาคี

คำแปล

แม้อยอกทองจะสูง
แม้อยอกเขาระสูง

แต่ควันไฟก็สูงกว่า
แต่ความใฝ่ฝันในหัวใจก็สูงกว่า



คิงมี คิงมี มาตา ฮารี
สาเกียน ลามา กูมัน จารี

อานะ เกอร์เบา มาตี เคอร์ตัมบัต
บารู สการัง อากู เมินคาบัต

คำแปล

ตะวันสูง
นานแล้วที่ฉันเฝ้าตามหา

ลูกกระบือคายทิ้งที่ถูกล่าม
เพิ่งได้พบเคียนเอง



คิโคร์ ละซึ คิโคร์ อาแก เนาะ คิโคร์
คาโกะ ละซึ มูแซ คื่อมอลง คิโคร์
เนาะ ละซึ มาณี คาเมะ ออแก คิโคร์
บือแน ละซึ มาคอง ฮารี ชูเคาะซี มาแต
ฉาแง โตะ คาโกะ เมาะ โตะ ฮาคอง
ฮาเยาะซี มู บือรมี่ บูวะ กือวีญอ

บางค์ละฮ์ บาลี อาเยาะห์ มู อาแว
 ตาโกะ ละฮ์ มุแซ เนาะ มาแก อาแว
 อีบุ บาเปาะ มิสเกน เคอร์ชุกอ
 กายเอิ้น ซือฮ์ฮัลย ฮารัม ตี บังฆัน
 ตละระ กืออาคะซ ตี บอวะช ฮารือฮัน
 ซาเซาะห์ญอ อีกู บุกัน ซือคิกิก
 ตีชูโล๊ะฮ์ ญาเมาะ เตาะ บือรานิง มีมิ
 บัลอ มือนางิฮ์ บูญี ซือคิกิก
 คาริ ปาคอ ตีโค ซือมือวา บังเกส

คำแปล

นอนเถิดลูกงนอน

มันจะมาจับคนนอน

อย่ากลัวเลยแม้อยู่

ขอให้พ่อเจ้ากลับมาเร็วไว

พ่อเมื่อยากจนเป็นหนี้

ผ้าเบียดลูกถือไว้

แม่ไต่ยมิให้กักเจ้า

แม่จะลูกซันกูโดยเร็วเออ

ระวังเรือปลาทะมา

หลับเสียเถิดคึกมากแล้ว

พ่อเจ้าเขาไปทำงาน

กลัวเรือปลาทะมากินเจ้า

ผ้าผืนเดียวก็ไม่มีนุง

ถ้ายกขนสูงข้างล่างก็เปลือย

เมื่อไรเจ้าร้องให้เสียงดัง

★ ★ ★

ตีโค เนาะ ตีโค

อาละฮ์ ตีโค ตีโค ตีโค

ตีโค เนาะ ตีโค

ตีโค ตีโค ฉาแวง ทือริงะ

อาแวเว เปาะ เนาะ ฮูละ

บูวี ฉือนือตุอลา อาแวเว มาตอ ตีโค

อาแวเว มาตอ เนาะตีโค

ฉาวโอะฮ์ ฉาแลแน ฉาวโอะฮ์

คำแปล

นอนเกิดลูกจงนอน
นอนเกิดจงนอน
นอนเกิดจงนอน
นอนเกิดคนนอนอย่าก็คอะไร

นอนเกิดพ่อจะกล่อม
จงหลับตาเสียเถิด
จงหลับตาเสียเถิด
หนทางข้างหน้ายังอีกไกล

□ □ □

ทีโต ทีโต อาเคะ ทีโต
ชูชู ลือเมาะ บานี๋ ซาแต ญอมุดอ

อาบัง เนาะ อุปะะฮ์ ชูชู
ทีโต ทีโต อาเคะ ทีโต

คำแปล

นอนเด็กน้องจงนอน
นมหวานมันเหมือนกะทิอ่อน

พี่จะจ้ำงตัวนม
นอนเด็กน้องจงนอน

□ □ □

ทีโต อาเนาะ เนาะทีโต
บาปะะ ลา เนาะ อุละ
อาละฮ เนาะ จือดาจอ ปูเต๊ะ
บูกัน ญอ มูเตาะฮ์ เนาะ ตังกาเซะฮ์

ทีโต ลา ซอแญ
อุละ ลา ลือเฑาะห์
ออแญ บือมาลอ มื่อญอเตาะ บือตัง
ชือปี่วี่ ตี คาเวะฮ์ มื่อนังงา คามิง

คำแปล

นอนเกิดลูกจงนอน
พ่อจะกล่อมให้นอน
บรรยากาศสดใส
จะจากรักมิใช่ง่าย

นอนคนเดียว
กล่อมยามฟ้าสอใส
คนไถนาแทงคตึง
เหมือนเลือดคั่งจากเนื้อ

△ △ △

ตีโต ตีโต อาเตะ ตีโต PATTANI, THAILAND เนาะ อุแปะช้ ชูชู

ชูชู ลือเมาะ มานี้อ์ ซาแค ญอมุดอ ตีโต ตีโต อาเตะ ตีโต

คำแปล

นอนเด็กน้องนอน
นมหวานมันเหมือนกะทือ่อน

พี่จะจ้างตัวนม
นอนเด็กน้องนอน

□ □ □

ตีโต อาเนาะ อาเนาะ เนาะ ตีโต
บาเปาะ มุง เนาะ อุเสะ
ฉาแง มือนางี้อ์
บือแค บือแค ตาแน กาบุแวง
บือแค บือแค เนาะ นาตี คียาแล

ฉาแง มือนางี้อ์
ตีโต อาเนาะ เนาะ ตีโต
บาเปาะ มุง เนาะ อุเสะ
นาตี บือคุดู๊ ตีเตาะ บือคุดู๊
นาตี คียาแล นาตี มาฎี บาเปาะ ตีเตาะ มาฎี

คำแปล

นอนเด็กลูกจงนอน
พ่อจะกล่อมให้นอน
อย่าร้องไห้
เวลาเย็นปลุกคันเตย
เวลาเย็นจะคอยที่ทางเดิน

อย่าร้องไห้
นอนเด็กลูกจงนอน
พ่อจะกล่อมให้นอน
คอยให้มีหนาม
คอยพ่อกลับมาที่ทางเดิน

คือนัง คือนัง อาเฮร์ตีลาวุค
ซาตี เทอร์เกอนัง มุลุต เทอร์ซาไบค

สัมบัน บูเสอ์ บาวา กาคันญอง
บูตี ยังไบค้ ราชานะ ญุนญอง

คำแปล

น้ำทะเลสงบเงียบ
หัวใจคำนึงถึง

เรือสำปั้นพายออกไปที่แหลม

หัวใจอันดีที่นึกถึง
ACC. No. * * * 027076 * * *
DATE RECEIVED 21.1.0.ค. 2524

คือโปะ บันได บันได

มือลาลัง รุก รุก

คือโปะ มาลี บันได

เนาะ อุเปะซี่ มีนุม ชูชู

คำแปล

ทบมือแก่ง แก่ง

เจ้าตักแทนเอย

ทบมือให้แก่ง

จะจ้างให้คีมนม

☆☆☆

คือโปะ ปาแน ปาแน

มือลาแล รุก รุก

คือโปะ มาลี ปาแน

เมาะ เมาะ บือรี มาแก ชูชู

คำแปล

ทบมือแก่ง แก่ง

เจ้าตักแทนเอย

ทบมือให้แก่ง

แม่จะช้อนนมให้กิน

คือโปะ อะไม อะไม

มือลาลัง กูโปะซี่ กูโปะซี่

คือโปะ บียาร์ค บันได

นานตี มาลัม มะ เนาะ อุเปะซี่ ชูชู

คำแปล

ทบมือเป็นจังหวะ

เจ้าตักแทนแมลงน้อย

ทบให้แก่งไว้ค้อย

มีค้อยกน้อยแม่จะจ้างค้ายนม

คือโปะ อาไม อาไม

มือลาลัง กูปู กูปู

คือโปะ ปาโน ปาโน

เนาะ อุเปะซี่ มีนุม ชูชู

คำแปล

ทบมือหลายครั้ง

ตักแทน ผีเสื้อ ผีเสื้อ

ทบมือแก่ง แก่ง

จะจ้างค้ายนม

ตุโมะ เปง ลือซง มาตุ
ตุโมะ ยาเต็ม นาคะ ยา ตุง

ป่าเกาะฮ์ ฮาตุ ตะมาฆอ ทอฮอ
ฮักกิ สาเกาะ มาเงาะ บือคอซอ

คำแปล

ทำข้าวเฝ้าในครกหิน
การทำร้ายลูกกำพร้า

தாகทองเหลืองหัก
ทำผิดนึกเดียวแต่บาปมาก

□ □ □

ตุโมะ คามา แดแดง
ทือโอะ ทุแบ ตึง

บอเวาะ ลือมุ มาโอะ
แตเงาะ ฮาเนาะ คาทอ

คำแปล

ทุบไม้ชั้นนิตหนึ่ง
เจาะฝาผนัง

จุงวัวมาเข้า
แอบคูลูกสาว

กูแหว โอ กูแหว
ซาเบะ ฮากู ตะคามะ
บือโระ โอ บือโระ
ซาเบะ ฮากู กือมง

บะปอ ตะคะ ตามะ กูบา
กูบา กือมง บือโระ
บะปอ ลามุง กือมง
นาซี ละฮ์ ตะคะ มาเซาะ

คำแปล

เจ้าเอ๋ยเจ้าของ
ที่ข้าไม่ผูก
อีกเอ๋ยอีก
ที่ข้าอีก

ทำไมไม่ผูกควายไว้
เพราะควายท้องอิม
ทำไมท้องจิงอิต
เพราะข้าไม่ผูกเอย

□ □ □